



UNIVERSIDAD DE JAÉN
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Trabajo Fin de Grado

Estudio contrastivo de las colocaciones con los verbos *hacer, do y make* y su enseñanza en el aula de EFL

Alumna: Ana María Tudela Alcántara

Tutora: Prof. Dña. Mercedes Roldán Vendrell
Dpto.: Filología Española

Enero, 2022

Índice

1. INTRODUCCIÓN
 - 1.1. Objetivos.
 - 1.2. Justificación.
2. ESTADO DE LA CUESTIÓN.
 - 2.1. Introducción.
 - 2.2. El concepto de *colocación*.
 - 2.3. Principales corrientes en el estudio de las colocaciones.
 - 2.4. Elementos de una colocación.
 - 2.5. Características.
 - 2.6. Tipos de colocaciones en español.
 - 2.7. Tipos de colocaciones en inglés.
3. COLOCACIONES CON LOS VERBOS *HACER*, *DO* Y *MAKE*: ESTUDIO CONTRASTIVO.
 - 3.1. Metodología.
 - 3.2. Análisis sintáctico.
 - 3.2.1. Colocaciones en español.
 - 3.2.2. Colocaciones en inglés.
 - 3.3. Análisis semántico.
 - 3.3.1. Colocaciones en español e inglés.
 - 3.4 Ejemplos de uso.
4. LA ENSEÑANZA DE LAS COLOCACIONES.
 - 4.1. La enseñanza de las colocaciones con los verbos *do* y *make* a hispanohablantes.
 - 4.2. Propuesta didáctica.
 - 4.2.1. Descripción.
 - 4.2.2. Actividades.
5. CONCLUSIONES.
6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.

Resumen

En este trabajo, explicaré el concepto de *colocación*, sus principales corrientes, los elementos que se encuentran en ellas, así como sus características, consultando bibliografía previa sobre esta materia. Además, llevaré a cabo un estudio contrastivo de las colocaciones con los verbos HACER, DO y MAKE para, posteriormente, mostrar las principales dificultades que provoca su aprendizaje en el aula EFL. Para finalizar, elaboraré una unidad didáctica con las combinaciones léxicas formadas con estos verbos con el fin de conseguir un aprendizaje y comprensión óptimos para el estudiante.

Palabras clave

Colocación, HACER, DO, MAKE, enseñanza, EFL.

Abstract

In this work, I will explain the term of *collocation*, its main currents, the elements that can be found in them as well as its characteristics, making reference to previous works upon this matter. Furthermore, I will carry out a contrastive study of collocations with the verbs HACER, DO and MAKE in order to show the main difficulties which affect to EFL classroom. Lastly, I will design a didactic unit with the lexical combinations formed with these verbs to achieve an optimal learning and comprehension addressed to the students.

Key words

Collocation, HACER, DO, MAKE, teaching, EFL.

1.INTRODUCCIÓN.

¿Sería conveniente comparar ciertas expresiones del español, tales como *hacer cola*, *hacer una declaración* o *hacer ejercicio*, con sus equivalentes en inglés para facilitar la comprensión de estas en el aula EFL? Esta duda nos conduce a cuestionar la importancia que las colocaciones puedan tener en la enseñanza de una segunda lengua al igual que cómo de relevante es conocer nuestra lengua materna. Además, la idea de conocer y estudiar las colocaciones nos hace preguntarnos la razón por la que utilizamos determinadas combinaciones de palabras y no otras de significado equivalente.

Desde el punto de vista de la docencia, la distinción de los verbos DO y MAKE supone un problema para los aprendices de inglés como segunda lengua, cuya lengua materna es el español. Es común encontrarse con errores como **make homework* o **do a decision*. Para facilitar el aprendizaje de estas combinaciones, es importante que los docentes posibiliten en el aula la práctica de las combinaciones frecuentes en las que se ven implicados estos verbos en ambos idiomas. He escogido este tema para mi TFG porque creo que, en el marco del EFL a hispanohablantes, es conveniente estudiar el uso de las colocaciones desde un enfoque contrastivo que facilite su aprendizaje.

1.1 Objetivos.

Respecto a los objetivos de este trabajo, desde un enfoque más general, el objetivo es analizar, de manera contrastiva, un grupo de combinaciones léxicas, para así facilitar el aprendizaje de EFL a estudiantes hispanohablantes. Dado que las colocaciones son un tema extenso, nos centraremos en las que contengan los verbos HACER, DO y MAKE. Asimismo, este trabajo también tiene como fin estudiar el concepto de colocación, haciendo hincapié en sus limitaciones y diseñar unos ejercicios didácticos que ayuden al alumno a asimilar y aprender estas combinaciones.

1.2 Justificación.

He pasado la mayor parte de mi vida estudiando inglés de distintas formas y a distintos niveles y, en mi opinión, la enseñanza de este es un campo que ayuda a los alumnos, no solo a la adquisición de conocimiento lingüístico, sino también cultural. Con el paso de los años, ha sido muy notable percibir la dificultad que los alumnos muestran con respecto al tema de las colocaciones. Por consiguiente, he decidido centrarme en este ámbito.

Este trabajo comienza con un repaso a las diferentes corrientes teóricas que se han ocupado del análisis y descripción de este tipo de combinaciones léxicas. Posteriormente, presento una pequeña recopilación de colocaciones procedentes de las siguientes fuentes bibliográficas: *Diccionario combinatorio PRÁCTICO del español contemporáneo* (2006), *Macmillan Collocations Dictionary for Learners of English* (2010), *Diccionario Fraseológico del Español Moderno* (1994) además de los siguientes libros: *English Collocations in Use* (2005) y *Grammar and Vocabulary for Cambridge and Proficiency* (2002) y la página web de Cambridge *¿Do o make?* (2018). Para estudiarlas, llevo a cabo un análisis sintáctico y semántico de cada una de ellas y las ilustro con ejemplos. Finalmente, abordo el tema de la enseñanza de las colocaciones con los verbos DO y MAKE a aprendices de nivel inicial e intermedio. En este apartado hago una pequeña propuesta didáctica y presento unos ejercicios que pueden ser de utilidad para los aprendices. El trabajo termina con las conclusiones extraídas del estudio de las peculiaridades de estas expresiones y de posibles formas de abordar su enseñanza en el aula de EFL.

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN.

2.1 Introducción.

El concepto de *colocación* se define actualmente como un tipo de unidad fraseológica que no entra dentro de las locuciones o lexías simples ni dentro de los enunciados fraseológicos o lexías textuales. La palabra colocación es un calco del inglés *collocation*, que es definida por el *Cambridge Dictionary* (2021) como:

A word or phrase that is often used with another word or phrase, in a way that sounds correct to people who have spoken the language all their lives, but might not be expected from the meaning.

Como señala Corpas Pastor (1994, p.81) “los fenómenos de restricción combinatoria, ya sea léxica o sintáctica, han llamado la atención de lingüistas, filólogos y estudiosos en general desde muy antiguo”. Ya en el siglo XV nos encontramos con la obra de Joan Esteve (1489) y de Étienne Dolet (1539). Estas obras tienen en común que recopilan las combinaciones y frases de las lenguas clásicas. Posteriormente, durante los siglos XIX y XX, es también posible encontrar autores que se preocupaban por la combinación de unidades léxicas. Como primer ejemplo, cabría destacar el autor Herman Paul (1880), el cual lleva a cabo una diferenciación entre los conceptos *acusativo libre* y *acusativo fijado*. Asimismo, el

autor Charles Bally (1905), se basa en el concepto de Saussure de *aglutinación* (1916) para diferenciar entre dos tipos de locuciones fraseológicas.

El lingüista J.R Firth fue el primero en acuñar término *colocación* en su obra *Papers in Linguistics* en 1957. Este fue acuñado para referirse a la coocurrencia frecuente de algunas palabras en particular. A partir de ese momento, autores como Halliday (1966) y Sinclair (1991) hicieron sus aportaciones en el ámbito de las colocaciones, de las cuales se hablará más adelante en el trabajo.

En relación al concepto de *colocación* en el español, los estudios de Corpas Pastor (2001), Koike (2001) o Bosque (2001) son referentes en esta materia. Asimismo, Alonso Ramos (1994-1995) hace una contribución sobre este concepto:

El término colocación se usa con diferentes sentidos. Unas veces, *se* refiere a combinaciones probables o usuales de dos palabras; otras, a combinaciones restringidas en donde un lexema exige la presencia de otro. Incluso, en ocasiones, se emplea *colocación* como equivalente a sintagma. (p.9)

En numerosas ocasiones, las colocaciones se presentan como *unidades semiidiomáticas* en su propia definición. Así como muchos expertos las sitúan en un término medio entre la gramática y la lexicografía, son también numerosos los estudiosos que las clasifican dentro de la fraseología. A pesar de agruparlas dentro de este ámbito, no niegan su importancia en el campo de la sintaxis y de la semántica léxica.

No obstante, el hecho de considerar que algo está a caballo entre dos términos genera polémica. Se podría afirmar que las colocaciones no pertenecen íntegramente al campo de la fraseología, sino más bien a la interfaz entre léxico y sintaxis. Esto es debido a que, a la hora de analizar una colocación, es más importante tener en cuenta la frecuencia y la preferencia de coaparición de las palabras que la forman, que la compatibilidad léxica que estas puedan tener.

En la mayor parte de estos casos, la inestabilidad que atribuimos al concepto analizado no representa tanto una propiedad que lo caracterice objetivamente (y lo sitúe por tanto en su lugar preciso entre las nociones teóricas que definen el sistema lingüístico) como nuestras propias limitaciones para entenderlo teóricamente. (Bosque, 2001, p.1)

Si abordamos el tema desde una perspectiva similar a la de Fontenelle (1994, p.42), la *colocación* puede verse como un fenómeno en el cual se aceptan ciertas combinaciones léxicas de manera más frecuente que otras. En relación con esto, conviene hacer una distinción entre *colocación* y *modismo*, en inglés, *idiom*. Un modismo se caracteriza por constituir una sola entidad semántica y su significado no es equivalente a la suma de significados de cada una de las palabras por las que está formada. Además, los modismos no son variables y no pueden ser sometidos a manipulaciones sintácticas tales como la transformación a voz pasiva, la pronominalización, el uso de oraciones escindidas o la incorporación de nuevos elementos. En resumen, se puede decir que los modismos son, básicamente, una unidad de palabras fijas cuyo significado no puede ser deducido de los significados de sus propios componentes léxicos. Por ejemplo: el modismo *under the weather* significa sentirse enfermo, lo cual es imposible de deducir si tenemos en cuenta el significado de las palabras por separado. En cambio, en la colocación *make the bed*, sí se hace evidente su significado.

A continuación, pasamos a examinar una serie de estudios relacionados con las combinaciones léxicas, que consideramos fundamentales para el análisis de este trabajo.

2.2 El concepto de *colocación*.

Es posible encontrar amplia bibliografía sobre el concepto de colocación. Numerosos autores han aportado diferentes definiciones desde los años cincuenta sobre este fenómeno lingüístico.

Desde la perspectiva de Firth (1957), ya mencionada con anterioridad, se sostiene que las colocaciones deben ser definidas como la yuxtaposición habitual y recurrente de palabras relacionadas sintácticamente. En esta definición no se deduce más allá de la idea de colocación entendida como la coincidencia más o menos frecuente de dos elementos léxicos. Sin embargo, también es fundamental tener en cuenta el enfoque de Haussman (1985). Este asume la postura de una relación binaria y direccional.

Halliday y Hassan (1976) se desvían en su definición describiendo las colocaciones como elementos léxicos semánticamente relacionados, los cuales son comúnmente interpretados con el sentido de relaciones dentro de un campo semántico, como lo son *medicina*, *hospital* y *médico* en un mismo contexto. Su definición reside en la unión de elementos léxicos que tienen lugar en el mismo contexto porque pertenecen al mismo campo

semántico. Por lo tanto, es posible asumir que las colocaciones se limitan a un léxico que está relacionado entre sí, algo que también puede deducirse en el concepto de *solidaridad lexical* de Eugenio Coseriu (1967).

Por su parte, Cowie (1986) hace la distinción entre *colocaciones libres* y *colocaciones limitadas*. En las colocaciones libres, es posible sustituir un elemento de estas sin que el significado del resto de elemento cambie. Sin embargo, en las limitadas, un elemento se usa de manera figurada, por lo que cambiaría el significado de algunos elementos. Posteriormente, este autor se centra en las *colocaciones superpuestas*, cuya naturaleza sea controversial y son más difíciles de explicar desde un punto de vista académico. Además, lingüistas y lexicógrafos, prestan especial atención a una subcategoría de colocaciones limitadas denominada *colocaciones delexicalizadas*, en inglés, *delexical collocations*. Constan de un verbo conjugado y un complemento directo. También son conocidas porque dichos verbos pertenecen a una categoría reducida y suelen ser verbos auxiliares. Por ejemplo, *make a claim* o *make a mistake*, que al español se traducirían por *presentar una demanda* y *cometer un error*. Estas últimas también son polémicas y difíciles para los aprendices de inglés porque es complicado para ellos diferenciar entre los usos de DO y MAKE.

Sinclair (1991) define las colocaciones de manera similar a la de Halliday, aunque este autor aporta la condición de que las unidades que forman la colocación no deben estar separadas entre sí por más de cuatro unidades léxicas.

Desde un enfoque de la lingüística española, Corpas Pastor (1996, p.66) las define de la siguiente manera:

También denominaremos colocación a las combinaciones así resultantes, es decir, a las unidades fraseológicas formadas por dos unidades léxicas en relación sintáctica, que no constituyen, por sí mismas, actos de habla ni enunciados; y que, debido a su fijación en la norma, presentan restricciones de combinación establecidas por el uso, generalmente de base semántica: el colocado autónomo semánticamente (la base) no sólo determina la elección del colocativo, sino que, además, selecciona en éste una acepción especial, frecuentemente de carácter abstracto o figurativo.

2.3 Principales corrientes en el estudio de las colocaciones.

Las dos perspectivas principales en el estudio de las colocaciones son la corriente semántica, también llamada semántico-fraseológica, y la corriente estadística. Esta primera se basa en los elementos semánticos y sintácticos de una colocación. Los constituyentes de la colocación, la base y su colocativo, expresan “una relación típica, de fijación intermedia, y de significado relativamente literal y transparente” (Buyse, 2003).

Por su parte, la corriente estadística se basa en la frecuencia y en la probabilidad estadística de la formación de los elementos de una colocación. Se puede decir que Halliday y Sinclair (1966) tratan las colocaciones desde un punto de vista relacionado con la probabilidad. De esta manera, para Sinclair el concepto de colocación mínimamente significativa implica la unión de dos elementos léxicos cuya probabilidad de aparición conjunta sea mayor de la que podría deducirse a partir de los elementos por separado. Así, a juzgar por Koike (2001, p.26-27) “cuando el porcentaje de coocurrencia de dos unidades léxicas es superior al 20%, puede haber cohesión sintáctica y léxica”.

Asimismo, Corpas Pastor (1991) cuestiona la noción *distancia colocacional*, o *collocational spam* en inglés, al considerarla problemática. Esta distancia colocacional es definida por Sinclair como la cantidad de palabras, a derecha e izquierda que separan una parte de la colocación de la otra, cuatro como máximo, ya mencionada con anterioridad.

En otro orden de ideas, se da a entender que la escuela británica tiene en cuenta únicamente el criterio estadístico, obviando cuestiones de tipo semántico o sintáctico.

Podemos colegir que la corriente estadística tiene como prioridad la objetividad. Además, presenta algunas dificultades. A modo de ejemplo encontramos que la coincidencia de dos elementos léxicos de forma frecuente no siempre trae consigo una colocación además de que no siempre están separadas por cuatro o menos palabras. En el siguiente ejemplo de Koike (2009) podemos ver reflejada esta excepción:

Ambos juristas son expertos en la materia y han viajado a Madrid a fin de que la petición que en su momento pueda cursar el magistrado español sea acorde a la legislación británica. (p.26)

Asimismo, Ignacio Bosque (2001, p.13) señala que la frecuencia de aparición de las combinaciones no termina de aportar nada desde la perspectiva sociolingüística además de

seguir con la incógnita de cuál ha de ser el porcentaje de coocurrencia de dos elementos a la hora de determinar si se trata o no de una colocación.

Con respecto a la anteriormente mencionada corriente semántica, esta estima que hay una existente relación semántica entre la base de la colocación y su colocativo, como ya se ha aludido previamente. Lo que quiere decir que estos elementos están unidos semánticamente de una manera u otra.

Uno de los autores pioneros en el estudio de esta área fue Porzig con su obra *Das Wunder der Sprache* (1950) el cual procuró explicar la estructura léxica de las lenguas a partir de relaciones de significado existentes en sintagmas bipartitos (partidos en dos partes iguales). Esto fue denominado *campos semánticos elementales*. El núcleo de uno de estos campos semánticos involucra palabras relacionadas con su significado desde un punto de vista sintagmático. Esto evidencia que a todas las palabras se les podría determinar sus posibilidades combinatorias.

Es de notable importancia mencionar la aportación de Coseriu, el cual expresa la implicación sintagmática existente en ciertas palabras llamándola *solidaridad léxica*. Según Coseriu esta puede denominarse como:

Determinación semántica de una palabra por medio de una clase, un archilexema o un lexema, precisamente en el sentido de que una clase determinada, un determinado archilexema o un determinado lexema funciona como rasgo distintivo de la palabra considerada. (1977, p.148).

De esta manera, se trata de una relación semántica en la cual se encuentra una clase determinada y una clase determinante. Esta primera es la que contiene la característica particular de la clase determinante. Así, la palabra *animal* (clase determinante) está contenida en el significado de *hocico* (clase determinada) al igual que *árbol-deforestar* y *diente-morder*. En ningún caso esto ocurre al revés, por lo que podría decirse que esta implicación no es recíproca. No obstante, Coseriu obvia el concepto de frecuencia característico de las colocaciones puesto que no tienen nada que ver con las solidaridades léxicas.

Al igual que señalan algunos autores de la corriente estadística, en la corriente semántica existe la idea de que la coincidencia de varias unidades léxicas se debe plantear lexicalmente y no desde un nivel gramatical. Como ejemplo, Koike (2001, p.17) señala que

existen combinaciones en el inglés en las cuales la gramática no es capaz de encontrar explicación. Con los adjetivos *strong* y *heavy* ocurre esto. *Strong* / **heavy winds* y **strong* / *heavy rain*.

Siguiendo con las aportaciones de Serra Sepúlveda (2011), las colocaciones no deben entenderse como unidades especiales en sí, sino como, apuntado anteriormente por Coseriu, solidaridades léxicas. La contradicción que existe a la hora de establecer las diferencias entre colocación y solidaridad léxica produce dificultad, puesto que es difícil saber apreciar cuándo una solidaridad léxica es o no una colocación.

Desde la “Meaning-Text-Theory”, Mel'čuk (1981) estudia el elemento semántico de las colocaciones. Como señala Montero Martínez (2003), “la cohesión semántica descansa en la relación funcional del colocado con el significado de la base.” Esto es expresado por Mel'čuk en términos de *funciones léxicas* como una representación de las colocaciones en función de una base. Esta es dominante, semánticamente hablando, con respecto al colocado.

2.4 Elementos de una colocación.

En primer lugar, Hausmann (1989, p.1010) hace una precisa distinción entre el estatus que tienen los colocados. Diferencia entre la *base*, la palabra que determina las posibles combinaciones, y el *colocativo*, la parte determinada. La base en colocaciones del tipo sustantivo + adjetivo, sustantivo + verbo y verbo + sustantivo es el sustantivo, sin embargo, en colocaciones del tipo verbo + adjetivo la base es el verbo. Para colocaciones formadas por un adjetivo y un adverbio, el adjetivo es el elemento que determina. La base es semánticamente autónoma, pero el colocativo no (Hausmann 1979, Alonso Ramos 2002). Como ejemplo, para que la palabra *solo* denote 'sin leche', esta debe ir acompañada de *café*.

Posteriormente, Koike (2001, p.63) presenta el concepto de *entorno*. Las colocaciones sustantivo + verbo tales como *contraer una deuda* constan de una base, en este caso *deuda*, de un colocativo, *contraer* y de un entorno, un sujeto animado. A su vez, el entorno puede clasificarse como obligatorio, como es en el anterior ejemplo, o como facultativo, el cual se agrega de manera opcional. En el ejemplo anterior podríamos añadir el sintagma preposicional *con alguien* desempeñando esa función de entorno facultativo. Asimismo, también Koike añade conceptos tales como *ratio colocacional* y *campo colocacional*. La primera idea hace referencia a la totalidad de colocativos potencialmente combinables con una base mientras que la segunda está compuesta por las palabras, normalmente sinónimas,

que pueden tener un colocacional similar. En el caso del vocablo *deuda*, su radio colocacional podrían ser los verbos *saldar*, *contraer*, *liquidar*, *pagar*, etc. Por otro lado, los sinónimos de *deuda* componen el campo colocacional.

Del mismo modo, Bosque (2001, p.31), menciona dos partes en una colocación, la base y el colocativo. Además de nombrar la relación semántica existente entre estas dos partes.

2.5 Características.

De acuerdo con Koike (2001, p.76), las características de una colocación podrían ser definidas como “un vínculo léxico- semántico condicionado por la sintaxis”. Además, Koike clasifica las características en formales y semánticas, exponiendo tres de cada una.

Dentro de estas características formales, podemos encontrar la *coocurrencia frecuente*. Esta es una de las fundamentales dentro de las colocaciones a pesar de que no garantiza la existencia de una colocación por el hecho de existir una frecuente coaparición. En este aspecto se pronuncia Alonso Ramos (1994-5, p.14) afirmando que “el hecho de que dos lexemas coocurran frecuentemente no es prueba de que exista una colocación”. Una de las principales razones por las que una coocurrencia existe entre dos lexemas puede ser meramente semántica y eso no implica una relación de colocación. Como ha sido mencionado anteriormente, la *solidaridad léxica* es el término empleado para dos elementos que coocurren con frecuencia, los cuales no son considerados por Ramos como colocaciones.

Siguiendo con las aportaciones de Bosque (2001, p.13), este menciona una serie de circunstancias en las que dos lexemas aparecen unidos con cierta frecuencia debido a que son necesarias y no por ello implican la existencia de una colocación. En primer lugar, combinaciones que están relacionadas con nuestra manera de comprender el mundo tales como *cocer verduras*, *cuidar la salud*, *proteger a los niños*, etc. Estas no conllevan una utilidad lingüística. De igual modo, encontramos las combinaciones en las que una de las unidades involucra a la otra de forma semántica. Por ejemplo, *maullar el gato* o *rugir el león*.

A pesar de estos apuntes, la coocurrencia frecuente es algo inherente a las colocaciones y, según es señalado por Koike, si la frecuencia de coocurrencia de las unidades es superior al 20%, puede existir una cohesión sintáctica o léxica.

Prosiguiendo con las características formales, podemos observar la *restricción combinatoria*. Las colocaciones se consideran combinaciones habitualizadas, las cuales suelen mostrar una serie de restricciones combinatorias impuestas por el uso tradicional. Esta predilección léxica es menor que la de las locuciones puesto que existe la capacidad de sustituir uno de los elementos por un sinónimo. Por ejemplo, *fregar / limpiar/ lavar los platos*. (Koike, 2001, p.168)

Conviene señalar que el autor Coseriu (1997, p.128) menciona los *clichés léxicos* que son definidos como sintagmas fijados, pero “no justificados por una necesidad distintiva”.

La última característica formal que señala Koike es la *composicionalidad formal*. Las colocaciones son composicionales y variables de manera combinatoria y morfológica; lo cual implica cierta flexibilidad. Por tanto, es posible llevar a cabo una serie de cambios:

a. El reemplazo de un componente: *violar / transgredir / vulnerar las normas*. La alteración adjetival, que se produce añadiendo a la colocación un adjetivo, *dar un paseo tranquilo*.

b. La pronominalización y nominalización, la cual implica un cambio en la categoría gramatical de un elemento de la colocación, por ejemplo, *chocar miradas / choque de miradas*.

c. La conversión a pasiva: *conceder un crédito / que sea concedido un crédito*.

Por consiguiente, Koike (2001, p.28-29) enuncia de igual forma las características semánticas. El *vínculo de dos lexemas* puede ser considerado como una de las definiciones que da Koike de las colocaciones, negando así que las colocaciones sean la unión de dos unidades léxicas. Por lo tanto, pueden ocurrir cambios de categoría gramatical; *amor apasionado y amar apasionadamente*.

La *tipicidad de relación* es la siguiente característica mencionada por Koike. Esta implica la existencia de ciertos tipos de colocaciones, generalmente de tipo sustantivo + verbo que implican una relación representativa de sus componentes además es una de las características más controversiales, puesto que depende de nuestra manera de entender el mundo y no de nuestro conocimiento de la lengua:

Por la tipicidad de relación que hay en sus componentes, son colocaciones *tocar la guitarra* y *rasguear la guitarra*, pero no lo son *limpiar la guitarra* y *guardar la guitarra*, porque el sustantivo *guitarra* solo puede establecer relación típica como instrumento musical. (Koike 2001, p.28)

Por último, es importante hablar de la *precisión semántica*. Este criterio expresa que las colocaciones, en su mayoría las de tipo sustantivo + verbo, manifiestan una precisión semántica en contraposición a las locuciones. Esta precisión semántica se considera definidora, de manera que las colocaciones puedan acompañar a la entrada en el diccionario de una unidad léxica simple. Por ejemplo, en la definición en el diccionario de la palabra *rumorear* se encuentra la colocación *circular un rumor*. (Koike 2001, p.29)

Pese a que las colocaciones no se consideran de índole idiomática, Koike puntualiza que no siempre deben de observarse desde el punto de vista semántico y algunas de ellas se podrían contemplar como difíciles de interpretar para personas ajenas a esa lengua.

Además de los rasgos que hemos abordado con anterioridad, Higuera García (2006, p.20-21) enumera una serie de características importantes que resumen las ideas previas. En primer lugar, las colocaciones corresponden a sintagmas, no a una categoría gramatical, lo que diferencia así las colocaciones de los compuestos. A continuación, Higuera García retoma una aportación de Zuluaga (2002, p.102) en la que recoge la idea de que los componentes de una colocación tienen una “relación hipotáctica entre sí. Esta exhibe una direccionalidad propia de las categorías semánticas a que pertenecen sus constituyentes”.

Por otra parte, son mencionadas las relaciones paradigmáticas y sintagmáticas. De acuerdo con Koike (2001, p. 41-149), en las relaciones paradigmáticas existen colocaciones que mantienen su nexo léxico en diferentes niveles sintácticos. Por ejemplo: *abordar una cuestión* / *cuestión abordable*. En el ejemplo anterior se observa como una colocación sustantivo + verbo cuenta con su equivalente del tipo sustantivo + adjetivo. En cambio, las relaciones sintagmáticas abordan la existencia de colocaciones concatenadas, lo que quiere decir que dos colocaciones podrían coincidir al tener un factor en común. Un ejemplo de esto sería la colocación *tener una conducta favorable*, en la cual se unen las colocaciones *tener una conducta* y *conducta favorable*.

Asimismo, las colocaciones constituyen vínculos de sinonimia, en los que un elemento puede ser sustituido por otro sinónimo. Por ejemplo, *liquidar* / *saldar* / *arreglar las*

diferencias. Al igual que ocurre con la sinonimia, también tienen lugar relaciones de antonimia; *abrir* ≠ *levantar* la sesión o *cumplir* ≠ *violar* las normas (Koike 2001, p. 191).

La última de las características enumeradas por Higuera García tiene que ver con el contexto en el que se encuentre la persona que enuncia una colocación. Los aspectos diatópicos, diastráticos y diafásicos son los que se tienen en cuenta dentro de un contexto (Koike 2001, p. 195). Según es mencionado por los autores Castillo Carballo, Corpas Pastor y Moreno y Buyse, las colocaciones se utilizan con mayor o menor frecuencia dependiendo del tipo de texto o tipo de registro. En el ámbito científico, son muy abundantes colocaciones como *evidencia científica*, *glándulas mamarias* o *hernia inguinal*. De igual modo, en el registro deportivo serán comunes colocaciones como sacar un *córner* o *meter un gol*. Si pasamos a un lenguaje formal, será más propenso a englobar cierto tipo de colocaciones como *defender una tesis* en vez de *pillar un resfriado*, la cual pertenecería a un ámbito informal. También existen variaciones en las colocaciones dependiendo del dialecto empleado, de manera que en España es usual decir *encender la luz* mientras que en algunos países de Latinoamérica emplean *prender la luz*.

2.6 Tipos de colocaciones en español.

Es posible clasificar las colocaciones desde el punto de vista de varios autores. Benson (1986, p.9) divide las colocaciones en español en gramaticales y léxicas. Las colocaciones gramaticales están formadas por un sustantivo, verbo o adjetivo y una preposición, un infinitivo o proposición subordinada. Un ejemplo de estas sería la colocación *fiel a sus principios*. Las colocaciones léxicas, por otro lado, están compuestas por verbos, sustantivos, adjetivos o adverbios.

Siguiendo con Koike (2001), las colocaciones pueden ser clasificadas en *simples* y *complejas*. Las colocaciones simples están constituidas por dos unidades léxicas sencillas mientras que las colocaciones complejas están formadas por una unidad léxica simple y otra fraseológica.

Dentro de las colocaciones simples, Koike destaca seis tipos de colocaciones:

- a. Sustantivo + verbo.
- a. Sustantivo + adjetivo.

- b. Sustantivo + *de* + sustantivo.
- c. Verbo + adverbio.
- d. Adverbio + adjetivo / participio.
- e. Verbo + adjetivo.

Las colocaciones formadas por un sustantivo y un verbo suelen ser distintas dependiendo de la función sintáctica que desempeñe el sustantivo. En caso de que el sustantivo actúe como sujeto, el verbo es el que denota la acción característica representada por el sustantivo. Además, los verbos relacionados con fenómenos meteorológicos entran dentro de este rango de colocaciones (Koike 2001, p.47). Un ejemplo de colocación cuyo verbo está en relación con la meteorología sería *caer la noche*.

Por otro lado, el sustantivo de la colocación puede desempeñar la función de complemento directo, componiendo así el tipo más numeroso: *Arriar velas*. De la misma manera, el sustantivo de la colocación puede contener una preposición y actuar como núcleo del sintagma preposicional: *Salir del paso*, *caer en el olvido*, *poner en evidencia*, etc.

Siguiendo con las colocaciones formadas por un sustantivo y un adjetivo, podemos poner como ejemplo varias de ellas: *Fuente contrastada*, *amor platónico*, *diferencia abismal* y *obligación ineludible*. En las que están formadas por dos sustantivos más la preposición *de* en medio de ellos, encontramos los siguientes ejemplos: *acto de fe*, *abanico de posibilidades*, *mota de polvo*, *control de calidad*, etc.

Las colocaciones del tipo verbo + adverbio suelen estar compuestas por adverbios acabados en *-mente*. Conforme a Corpas pastor (1996, p.75), los adverbios que pertenecen a esta categoría suelen ser de modo e intensidad. Unos ejemplos de este tipo de colocaciones son los siguientes: *cambiar radicalmente*, *portarse bien*, *rechazar rotundamente*, *leer textualmente*, *echar abajo*, etc.

En cuanto a lo que colocaciones adverbio + adjetivo se refiere, son muy poco numerosas con respecto al resto. Además, es frecuente encontrar participios que cumplen una función adjetival, así como adverbios mayoritariamente de intensidad o modo. Las colocaciones tales como *sobradamente conocido*, *locamente enamorado* o *diametralmente opuesto*.

Por último, en las colocaciones verbo + adjetivo, Koike (2001, p.55) señala que determinados adjetivos suelen ir acompañados de verbos concretos. En el caso del adjetivo *culpable*, es común encontrarlo junto al verbo *declarar*. Otros ejemplos serían: *Quedar claro*, *salir malparado* o *resultar ileso*.

Tras la descripción detallada de las colocaciones clasificadas por Koike como simples, es primordial abordar las colocaciones complejas, en las cuales es posible una combinación entre una unidad léxica sencilla y una locución. Algunas de estas colocaciones entran dentro de las denominadas como semiidiomáticas o mixtas por Zuluaga (1980, p.134). *Tomarse algo a la tremenda*, *tener una salud de hierro*, *fuerte como un roble* o *llevar a cabo un proyecto* entran dentro de las colocaciones complejas. Su clasificación puede dividirse en diversas categorías: Verbo + locución nominal, locución verbal + sustantivo, sustantivo + locución adjetival, verbo + locución adverbial y locución adverbial + adjetivo.

Siguiendo con los tipos de colocaciones en español, es posible hacer una división teniendo en cuenta “la categoría gramatical y la relación sintáctica existente entre los colocados”. (Alonso Ramos, 1993). Corpas Pastor (1996, p.66-76) elabora una clasificación teniendo en cuenta los criterios anteriores: Sustantivo + verbo (*estallar una guerra*), verbo + sustantivo (*conciliar el sueño*), adjetivo + sustantivo (*fuentes fidedignas*), sustantivo + preposición + sustantivo (*rebaño de ovejas*), verbo + adverbio (*negar rotundamente*) y adjetivo + adverbio (*profundamente dormido*).

A esta clasificación, Corpas Pastor (2001, p.119) añade la definición de *colocaciones concatenadas*, las cuales reúnen dos colocaciones con un elemento común. La autora da el siguiente ejemplo: *Me gusta ver como las abejas liban el néctar de las flores*. *Liban las abejas* (sustantivo + verbo) y *liban el néctar* (verbo + sustantivo). Se puede observar como los dos sustantivos de las colocaciones tienen el elemento verbal en común.

2.7 Tipos de colocaciones en inglés.

De forma similar a lo que acabamos de repasar en relación con las clasificaciones de las colocaciones en español, existen diferentes propuestas de clasificación de las colocaciones en la lengua inglesa. Una de ellas es la de Yong Wei (1999, p.5), que clasifica este tipo de combinaciones del inglés en *colocaciones léxicas*, *colocaciones gramaticales* y *colocaciones semiidiomáticas*.

Las colocaciones léxicas se definen como aquellas que están formadas por combinaciones recurrentes de palabras que generalmente involucran *palabras de contenido*. Estas son aquellas que expresan las ideas más importantes de una oración. Además, se caracterizan por dar información precisa. Como ejemplo de colocación léxica en inglés tendríamos los siguientes ejemplos: *Perform an operation / a task / one's work* y no **perform a trip*. *A big / major difference* y no **a high difference*. *Destroy a relationship* y no **destroy a problem* y *complicated explanation* y no **a complicated customer*. (Wei, 1999, p.5)

Asimismo, las colocaciones gramaticales son definidas como combinaciones recurrentes de palabras que tienen en cuenta principalmente la preposición empleada o la estructura gramatical. Estas se dividen en dos categorías a partir de los criterios anteriormente mencionados:

a. Colocaciones gramaticales que contienen una preposición.

1. *Catch up on / with / to*.

1. *Aware of* (no **aware with*).

2. *Choose from*.

b. Colocaciones gramaticales que implican la estructura gramatical. Como destaca Wei (1999), algún ejemplo de estas es el siguiente: *Something caused him to change his mind*. En esta colocación se emplea el uso del infinitivo completo. Sin embargo, en la colocación que encontramos en la oración *something made him change his mind*, se usa el infinitivo en forma base, es decir, obviando el *to*. *She was trying to avoid answering my questions*. En este ejemplo, observamos cómo después del verbo *avoid* le sigue el verbo en gerundio. Por tanto, estas colocaciones se ciñen a una estructura gramatical. Es vital no confundir las colocaciones gramaticales con las reglas gramaticales puesto que, en el caso de las colocaciones, las combinaciones son arbitrarias.

Las expresiones idiomáticas hacen referencia a combinaciones de palabras en las cuales es imposible la sustitución de alguno de sus componentes. Como fue mencionado anteriormente, Fontenelle (1994) hizo la distinción entre colocación e IDIOM. Las expresiones *kick the bucket*, *play it by ear*, *let one's hair down* (Wei, 1999, p.6) son ejemplos que presentan la imposibilidad de ser modificados.

Al igual que ocurre en español, las colocaciones en inglés también se clasifican dependiendo de la categoría gramatical de sus elementos:

- a. Adverbio + adjetivo: *Fully aware*.
- a. Adjetivo + sustantivo: *Key issue*.
- b. Sustantivo + sustantivo: *A surge of anger*.
- c. Sustantivo + verbo: *A pig's squeal*.
- d. Verbo + sustantivo: *Create opportunities*.
- e. Verbo + expresión con preposición: *Filled with horror*.
- f. Verbo + adverbio: *Whisper softly*.

3. COLOCACIONES CON LOS VERBOS *HACER*, *DO* Y *MAKE*: ESTUDIO CONTRASTIVO.

El verbo *HACER* es en el español uno de los más empleados entre los hablantes. Es posible encontrarlo como verbo transitivo, pronominal o intransitivo, además de estar presente en muchas de las combinaciones léxicas más frecuentes de la lengua española. Al igual que ocurre con el español, los verbos *DO* y *MAKE* forman parte de ese grupo de verbos esenciales en la lengua. La razón por la que he escogido las colocaciones con una base formada por los verbos *HACER*, *DO* y *MAKE* como tema de mi TFG es la dificultad que suele provocar en los estudiantes hispanohablantes en el aula de EFL. Esta problemática radica principalmente en que los verbos ingleses *DO* y *MAKE* comparten el equivalente español *HACER*. En la lengua española solo se emplea un verbo (*HACER*) tanto en los contextos del verbo inglés *DO* como en los de *MAKE*. Para los estudiantes hispanohablantes resulta difícil diferenciar entre el uso de uno u otro, como en el caso de los siguientes ejemplos: *make the bed* o *do homework*. Se trata de una problemática similar a la de los verbos *SER* y *ESTAR* en el aula de ELE. Puesto que, como sabemos, el verbo *TO BE* en inglés se traduce al español como *SER* o *ESTAR* dependiendo del contexto.

3.1 Metodología.

Para elaborar un estudio contrastivo de colocaciones con los verbos *HACER*, *DO* y *MAKE*, es necesaria la recopilación de algunas de las más frecuentes en ambas lenguas. Para

ello, he consultado los siguientes diccionarios: *Diccionario combinatorio PRÁCTICO del español contemporáneo* (2006), *Macmillan Collocations Dictionary for Learners of English* (2010) y *Diccionario Fraseológico del Español Moderno* (1994) además de los siguientes libros: *English Collocations in Use* (2005) y *Grammar and Vocabulary for Cambridge and Proficiency* (2002) y la página web de Cambridge *¿Do o make?* (2018).

En español, algunas de las más empleadas son: *Hacer daño, hacer cola, hacer efecto, hacer frente, hacer un comentario y hacer realidad*. En inglés, he seleccionado las siguientes: *Do your duty, do an exam, do your best, do harm, do a favour, do exercise, make an effort, make money, make an excuse, make progress, make homework y make a mistake*.

Una vez enunciadas las colocaciones, paso a realizar una diferenciación entre ellas, tanto en inglés como en español, para así entender cuáles son los principales contrastes que se puedan observar. Primero realizaré una descripción de estas mediante un análisis sintáctico y semántico en ambos tipos de colocaciones y seguidamente propondré unos ejemplos de uso.

3.2 Análisis sintáctico.

3.2.1 Colocaciones en español.

Dentro de las colocaciones en español, existe un patrón en referencia a la estructura que siguen. Todas ellas tienen como principal clasificación la estructura sustantivo + verbo, detalladamente explicada en el capítulo tres. El colocativo de estas, el elemento más importante, es el sustantivo, mientras que el verbo *hacer* actúa como base de la colocación.

Asimismo, si consultamos en el diccionario previamente mencionado, escrito por Ignacio Bosque, observamos que estas tienen una lista de combinaciones frecuentes en el español agrupadas por categorías. La combinación *hacer realidad* es posible encontrarla principalmente con sustantivos, tales como *sueño, ilusión o fantasía*, así como con *plan, reto, perspectiva o suposición* entre otras (Bosque, 2004, p.690). Si continuamos con *hacer frente*, Bosque (2004, p.690) propone los sustantivos *problema, dificultad o realidad*, entre otros, como asiduos a esta colocación. Adicionalmente, es posible encontrar la colocación *hacer frente* con adverbios como *decididamente o valientemente*. Siguiendo con *hacer efecto*, es frecuente ver acompañada esta combinación de los adjetivos *adverso, negativo o positivo*. En referencia a la colocación *hacer daño*, esta es acompañada ocasionalmente del adjetivo *severo*. *Hacer un comentario* normalmente va acompañado de adjetivos tales como *negativo, positivo*

y literario. Por último, *hacer cola* es una colocación que suele encontrarse sin elementos que la modifiquen o acompañen.

3.2.2 Colocaciones en inglés.

Continuando con las combinaciones en inglés, del mismo modo que ocurre con el español, todas ellas se encuentran dentro del grupo formado por la estructura verbo + sustantivo, siendo el verbo (DO o MAKE) la base y el sustantivo, el colocativo. Las colocaciones *do your best* y *do your duty* contienen un adjetivo posesivo entre sus dos elementos.

En el ejemplo de *do harm*, se nos muestra la posibilidad de sustituir *do* por otros verbos como *inflict* o *cause*. Al mismo tiempo, en la colocación *make an effort* es posible sustituir *make* por *abandon*, *intensify* o *concentrate*. Siguiendo con *do an exam*, podemos ver acompañada esta colocación del sustantivo *oral* además de ser posible sustituir el verbo DO por los verbos *pass*, *fail* o *set* entre otros. *Do exercise* frecuentemente acompaña a adjetivos como *intense*, *moderate* o *vigorous*. Además, *make a mistake* suele combinar con adjetivos como *embarrassing*, *silly* o *deliberate*.

3.3 Análisis semántico.

3.3.1 Colocaciones en español en inglés.

De acuerdo con Corpas Pastor (1996, p.83), los significados de las colocaciones están reducidos a tres categorías: Una especialización semántica que restringe sus posibilidades de conmutación, como es en el caso de *hacer daño* o *do harm*. Un significado abstracto o figurativo, como en *hacer cola* o *make an effort* y un significado casi gramaticalizado, como en las colocaciones *hacer frente* o *make an excuse*, las cuales el verbo se encuentra prácticamente delexicalizado.

Según Koike (2001):

No es acertado hablar de la transparencia semántica de las colocaciones en la descodificación, de lo que hay que hablar en las colocaciones no es de falta de idiomatidad sino de diversos grados de especialización semántica. Ésta se consigue mediante la coocurrencia estable de dos unidades léxicas, restringida a su vez, por la tradición lingüística. (p.167)

Esto nos da a entender que, cuanto más especialización semántica (menos generalidad), mayor será la cohesión léxica entre los componentes de una colocación.

Corpas Pastor (1996, p.83) sostiene que: “Las bases suelen seleccionar acepciones secundarias, abstractas o figurativas de sus colocados”. En los ejemplos de *hacer daño* o *do harm* el verbo HACER hace referencia a su sentido literal, pero en *hacer cola* o *make an effort* el verbo HACER tiene una acepción figurada.

Dentro de esta clasificación, existe una diferencia entre colocaciones verbales que contienen un sustantivo abstracto y concreto. Un mismo verbo puede tener distinto comportamiento dependiendo de su sentido, que puede ser recto o figurado. En el caso de *hacer daño*, sería incorrecto sustituir ese verbo por un sinónimo en sentido recto de HACER, como, por ejemplo, **fabricar daño*. Sin embargo, sí sería posible sustituir el verbo *hacer* por un sinónimo en un sentido más figurado, como es *causar daño*.

Otros aspectos a tener en cuenta dentro de la semántica de las colocaciones son la *cohesión semántica* y la *neutralización semántica*. La *cohesión semántica* valora cómo de estrecha es la relación, semánticamente hablando, entre los elementos de una colocación. En el caso de las colocaciones que se están analizando, al estar compuestas por un verbo tan general como HACER, DO o MAKE, se puede observar que tienen baja cohesión semántica. Esto es así debido a la alta colocabilidad del verbo HACER en diferentes contextos al igual que a la motivación semántica entre los elementos. Como es observado en la colocación *conducir un vehículo*, ambos componentes se atraen semánticamente, mientras que, en *hacer daño*, no se aprecia ninguna relación entre los elementos. (Koike, 2001)

Con respecto a la *neutralización semántica*, encontramos unos verbos considerados neutralizados debido a su valor sinonímico dentro de las colocaciones, a pesar de que no son sinónimos fuera de este ámbito. Podría decirse que el verbo hacer se encuentra dentro de los verbos con más neutralización semántica puesto que sirve de sinónimo en muchas ocasiones. Por ejemplo: *armar/meter/montar/hacer jaleo*, *causar/hacer/generar daños*, *do/return/repay/reciprocate a favour*.

3.4 Ejemplos de uso.

Con el fin de simplificar, resumir, ilustrar y ejemplificar el análisis realizado hasta aquí, he elaborado una serie de tablas que reúnen las colocaciones recogidas en los anteriores

apartados. Para ello, se han utilizado noticias comprendidas entre noviembre de 2019 y noviembre de 2021 de periódicos digitales y portales digitales de medios de televisión de diferentes países a modo de ejemplo. Dentro de los periódicos españoles encontramos *El País*, *Última Hora* y *Málaga Hoy*. Seguidamente, se han compilado noticias de países como India (*India Today*), Reino Unido (*Belfast Telegraph*, *BBC News* y *Nottingham Post*), Canadá (*CBC News*), China (*Global Times*), Australia (*Sydney Morning Herald*) y España en el ámbito internacional (*Marca*).

COLOCACIÓN	Hacer realidad
Equivalencia	Make happen
Estructura	Verbo + sustantivo
Semántica	Sentido figurado
Pragmática	Registro formal e informal
Ejemplo	<i>“Con Fira de Barcelona, el Ayuntamiento, la Generalitat, el Gobierno y Turismo de Barcelona para hacer realidad la celebración de la mayor feria tecnológica del mundo”.</i> <i>(El País, 12/02/2021)</i>

COLOCACIÓN	Hacer frente
Equivalencia	Cope with
Estructura	Verbo + sustantivo
Semántica	Sentido figurado
Pragmática	Registro formal e informal
Ejemplo	<i>“En estos momentos, hasta la resolución del expediente, resulta difícil aventurar qué posible sanción podrían tener que hacer frente los propietarios del centro de detección del coronavirus en Calvià”.</i> <i>(Última Hora, 14/09/2021)</i>

COLOCACIÓN	Hacer daño
Equivalencia	Do harm
Estructura	Verbo + sustantivo
Semántica	Sentido figurado
Pragmática	Registro formal e informal
Ejemplo	<i>"Está hecho con muy mala baba, con la intención de hacer el mayor daño posible".</i> <i>(Málaga Hoy, 14/09/2021)</i>

COLOCACIÓN	Hacer cola
Equivalencia	Queue up
Estructura	Verbo + sustantivo
Semántica	Sentido literal
Pragmática	Registro formal e informal
Ejemplo	<i>"Pagar con dinero en metálico o hacer cola ante la ventanilla de una sucursal es cada vez menos frecuente".</i> <i>(El País, 22/10/2021)</i>

COLOCACIÓN	Hacer efecto
Equivalencia	Take effect
Estructura	Verbo + sustantivo
Semántica	Sentido figurado
Pragmática	Registro formal e informal
Ejemplo	<i>"Las vacunas tardan en hacer efecto y no son efectivas al 100%".</i> <i>(BBC News, 18/03/2021)</i>

COLOCACIÓN	Hacer un comentario
Equivalencia	Comment/make a point
Estructura	Verbo + sustantivo
Semántica	Sentido figurado
Pragmática	Registro informal
Ejemplo	<i>“Nuria Roca: “Cuando alguien me hace un comentario negativo gratuito le hago un favor y lo bloqueo””.</i> <i>(El País, 15/11/2021)</i>

COLOCACIÓN	Do your duty
Equivalencia	Hacer tu deber
Estructura	Verbo + sustantivo
Semántica	Sentido figurado
Pragmática	Registro formal e informal
Ejemplo	<i>“In Iowa, Mike Pence stands by his January 6 actions: 'You've got to be willing to do your duty'”.</i> <i>(Nottingham Post, 09/11/2021)</i>

COLOCACIÓN	Do an exam
Equivalencia	Hacer un examen
Estructura	Verbo + sustantivo
Semántica	Sentido literal
Pragmática	Registro formal e informal
Ejemplo	<i>“The IB exams begin on Monday, and Dylan, a student at St Andrew’s Cathedral School, will do his first one - French - on Tuesday”.</i> <i>(Sydney Morning Herald, 14/10/2021)</i>

COLOCACIÓN	Do exercise
Equivalencia	Hacer ejercicio
Estructura	Verbo + sustantivo
Semántica	Sentido literal
Pragmática	Registro formal e informal
Ejemplo	<i>“Four in five teens do not do exercise enough: WHO”.</i> <i>(Made for Minds, 22/11/2019)</i>

COLOCACIÓN	Do harm
Equivalencia	Hacer daño
Estructura	Verbo + sustantivo
Semántica	Sentido figurado
Pragmática	Registro formal e informal
Ejemplo	<i>“Why rushing COVID-19 booster shots for everyone could do more harm than good”.</i> <i>(CBC News, 04/09/2021)</i>

COLOCACIÓN	Do your best
Equivalencia	Hacer lo posible
Estructura	Verbo + sustantivo
Semántica	Sentido figurado
Pragmática	Registro formal e informal
Ejemplo	<i>“He will do his best – Motivated James Rodriguez backed to spark Everton revival”.</i> <i>(Belfast Telegraph, 03/04/2021)</i>

COLOCACIÓN	Do someone a favour
Equivalencia	Hacer un favor (a alguien)
Estructura	Verbo + sustantivo
Semántica	Sentido figurado
Pragmática	Registro informal
Ejemplo	<i>“Just do us a favour and wear your masks, Delhi doctor writes in heartbreaking viral post”.</i> <i>(India Today, 18/04/2021)</i>

COLOCACIÓN	Make an effort
Equivalencia	Hacer un esfuerzo
Estructura	Verbo + sustantivo
Semántica	Sentido figurado
Pragmática	Registro formal e informal
Ejemplo	<i>“Nomads, retirees, and jobless city people make an effort to bolster harvest picker workforce”.</i> <i>(ABC, 03/03/2021)</i>

COLOCACIÓN	Make money
Equivalencia	Ganar dinero
Estructura	Verbo + sustantivo
Semántica	Sentido figurado
Pragmática	Registro formal e informal
Ejemplo	<i>“Making money on TikTok: Trends and dances that could land Sheffield users up to £566k”.</i> <i>(The Star, 15/11/2021)</i>

COLOCACIÓN	Make an excuse
Equivalencia	Dar una excusa
Estructura	Verbo + sustantivo
Semántica	Sentido figurado
Pragmática	Registro formal e informal
Ejemplo	<i>“Rassie, refereeing? Boks make no excuses after World Cup rematchloss”.</i> (News24, 20/11/2021)

COLOCACIÓN	Make progress
Equivalencia	Progresar
Estructura	Verbo + sustantivo
Semántica	Sentido figurado
Pragmática	Registro formal
Ejemplo	<i>“Chinese researchers make progress in COVID-19 oral drugs”.</i> (Global Times, 21/11/2021)

COLOCACIÓN	Make homework
Equivalencia	Hacer los deberes / la tarea
Estructura	Verbo + sustantivo
Semántica	Sentido literal
Pragmática	Registro formal e informal
Ejemplo	<i>“I joined a good college and I still outsource their services to do my homework and other academic work”.</i> (The Baltic Times, 21/11/2021)

COLOCACIÓN	Make a mistake
Equivalencia	Cometer un error
Estructura	Verbo + sustantivo
Semántica	Sentido literal
Pragmática	Registro formal e informal
Ejemplo	<i>“Did Cristiano Ronaldo make a mistake by returning to Manchester United?”.</i> <i>(Marca, 25/10/2021)</i>

4. LA ENSEÑANZA DE LAS COLOCACIONES.

En primer lugar, es necesario plantear por qué supondría una diferencia notable en el aprendizaje de inglés la enseñanza de las colocaciones a estudiantes en el aula de EFL. De acuerdo con Higuera García (2004, p.481), el ámbito de las colocaciones es primordial en el aprendizaje de una lengua puesto que el desconocimiento de las posibles combinaciones en un idioma, marca una gran diferencia entre el individuo nativo y no nativo. Adicionalmente, el autor Lewis (2000) afirma que el aprendizaje de las combinaciones léxicas puede ayudar a eludir errores de producción. Este sugiere un aprendizaje de carácter cualitativo, que consiste en aprender más sobre las palabras conocidas en lugar de aprender una mayor cantidad de palabras.

Jackson (1988) expone, en este caso, dos razones por las cuales es favorable la enseñanza de colocaciones. Es probable que el estudiante cree relaciones semánticas entre palabras además de ser posible la descripción del significado de unidades concretas.

Por otra parte, el aprendizaje de colocaciones en una lengua extranjera puede resultar complicado a la vez que provoca problemas que dificultan la expresión oral o escrita del estudiante. De acuerdo con Fernández Lázaro (2014), uno de las dificultades más comunes es la transferencia negativa que los alumnos aplican a ciertas colocaciones que se construyen de

manera diferente en su lengua materna y en la lengua extranjera. Además, suele abrirse un debate acerca de la utilidad de empezar a enseñar colocaciones en niveles básicos.

Una de las características que determinan una ventaja a la hora de enseñar una colocación puede ser la transparencia semántica. Entender el significado de los elementos de la colocación hará que el aprendiz sepa el significado de la colocación. De este modo, este tenderá a sustituir los elementos de la colocación por sinónimos que no siempre forman combinaciones frecuentes. Por ejemplo: La colocación *hacer daño* podría ser sustituida por **fabricar dolor* de manera errónea. Este argumento sostiene que conocer las colocaciones resulta en este caso un beneficio. Según Ausubel (2000), conocer las colocaciones fomenta una correcta expresión en la lengua extranjera además de mejorar el aprendizaje significativo de una nueva palabra al relacionarla con la ya adquirida.

De esta manera, es relevante que los estudiantes tengan nociones de las colocaciones desde que empiezan a tener contacto con la segunda lengua. Higuera (2004) propone lo siguiente:

Cuando el profesor introduce o quiere repasar una palabra como trabajo, aunque sea de un nivel inicial, se pueden explicar también sus colocaciones, es decir, los verbos con los que suele coaparecer: encontrar, buscar, perder, tener, estar en él, ir al, volver del... así como los adjetivos que pueden calificar a este nombre: intelectual, físico, interesante, mecánico, etc. (p.15)

4.1 La enseñanza de las colocaciones con los verbos DO y MAKE a hispanohablantes.

Con el fin de facilitar la enseñanza de las colocaciones con los verbos DO y MAKE a hispanohablantes, anteriormente enunciadas en el punto cuatro de este trabajo, es conveniente nombrar cuáles son las dificultades que provocan en el aprendiz a la hora de su traducción y, posteriormente, hacer una clasificación de estas. Para su correcta traducción, he empleado los diccionarios de colocaciones: *Diccionario combinatorio PRÁCTICO del español contemporáneo* (2006) y *Macmillan Collocations Dictionary for Learners of English* (2010).

-Do harm: Hacer daño.

-Do your duty: Hacer tu deber.

-Do an exam: Hacer un examen.

-Do your best: Hacer lo posible.

- Do a favour: Hacer un favor.

-Do exercise: Hacer ejercicio.

-Make an effort: Hacer un esfuerzo.

-Make money: Ganar dinero.

-Make an excuse: Poner una excusa.

-Make progress: Hacer un progreso / progresar.

-Make homework: Hacer los deberes / la tarea.

-Make a mistake: Cometer un error.

Del mismo modo, las colocaciones en español con el verbo HACER, también pueden resultar de ayuda.

-Hacer daño: Do hurt.

-Hacer cola: Queue up.

-Hacer efecto: Take effect.

-Hacer frente: Cope with.

-Hacer un comentario: Make a point.

-Hacer realidad: Make happen.

Para la clasificación de estas combinaciones léxicas, he agrupado en tres categorías diferentes las diversas colocaciones: Traducción literal formando otra colocación, traducción con cambio de elemento léxico formando otra colocación y no colocación.

-Traducción literal: *Do harm, do your duty, do an exam, do a favour, do exercise, make an effort, make homework, make progress, hacer daño y hacer un comentario.* En este apartado se recogen las colocaciones cuyas traducciones a la segunda lengua son más sencillas de aprender, puesto que no varían con respecto a la primera lengua.

-Traducción con cambio de elemento léxico: *Do your best, make money, make an excuse, make a mistake y hacer efecto*. En este grupo de colocaciones, en cambio, se observará, por parte del estudiante, una mayor dificultad a la hora de la retención debido al cambio de elemento léxico. Tanto el inglés como el español cuentan con una gran riqueza léxica y, por este motivo, estos disponen de una gran variedad de palabras con un significado sinónimo aplicables a diferentes contextos. De esta manera, es común el cambio de término en las colocaciones.

-No colocación: *Make progress, hacer frente y hacer realidad*. Este último apartado compila una serie de colocaciones que supondrán para el aprendiz de una segunda lengua un mayor esfuerzo, comparado con los dos grupos anteriores. La interferencia de la lengua materna es la principal razón de esta dificultad. Los estudiantes tenderán a traducir *make progress* como *hacer un progreso*, que, aunque no se trata de una traducción agramatical, no es la forma más correcta de expresarlo, sino que sería más apropiado utilizar el verbo *progresar*.

A modo de conclusión, es importante destacar que la traducción de colocaciones para enseñar a estudiantes del aula EFL es esencial para facilitar al alumno su comprensión. Sin embargo, el hecho de conocer las equivalencias y la práctica con ejercicios de la materia de las colocaciones será lo que realmente determine la adquisición del léxico, para así incorporarlo posteriormente al vocabulario de la interlengua. Asimismo, se deberá hacer un énfasis mayor en aquellas colocaciones que pertenecen a las categorías de traducción con cambio de elemento léxico y no colocación, puesto que resultarán más complejas de aprender y entender por parte del alumno. Por esta razón, he elaborado una propuesta didáctica que recoge una serie de ejercicios con las colocaciones anteriores.

4.2 Propuesta didáctica.

La siguiente propuesta didáctica se dividirá en dos partes. La primera de ellas consta de la descripción de las actividades, reuniendo así el tipo de ejercicio, las instrucciones, sus objetivos y destrezas. La segunda parte consistirá en la presentación de los ejercicios en sí.

4.2.1 Descripción.

Se presentan una serie de actividades en relación con las colocaciones formadas con los verbos DO y MAKE a alumnos de un nivel básico-intermedio (A2-B1). La duración de la

sesión es de sesenta minutos y el material empleado es una batería de ejercicios. Los alumnos pueden utilizar dispositivos electrónicos para buscar el significado y la equivalencia de algunas colocaciones. Se practican las destrezas orales y escritas, así como la comprensión lectora.

Siguiendo a la autora Fernández Lázaro (2014) procedo a dividir dichas actividades en diferentes fases: Presentación, práctica y memorización y consolidación.

·Actividad de presentación:

Los alumnos verán escritas una serie de oraciones en las cuales hay subrayadas colocaciones para así diferenciarlas del resto de palabras. Después de prestar atención a estas expresiones, deberán contestar dos preguntas:

1. ¿Puedes encontrar algún elemento en común entre las diferentes expresiones subrayadas?
1. ¿Te es posible sustituir los verbos de las expresiones por otros?

Por último, los estudiantes debatirán con el resto de compañeros si conocen el nombre de las expresiones y deberán poner en común una definición.

Esta actividad tiene como objetivo la familiarización de los alumnos con el tema y la mejora de la competencia comunicativa del estudiante con el resto de la clase. Las destrezas empleadas son la comprensión lectora y oral.

·Fase de práctica.

·Actividad uno:

Este primer ejercicio contará con una lista de palabras las cuales suelen acompañar a los verbos DO y MAKE y los alumnos deberán elegir qué palabra corresponde a cada verbo. Asimismo, se les facilitará un diccionario inglés de uso escolar para facilitar la actividad. Una vez hayan terminado la clasificación, el profesor procederá a realizar las traducciones al español.

Esta actividad tiene como objetivo ampliar el vocabulario de las colocaciones ayudando al alumno a evitar traducir directamente al español. La comprensión lectora es la principal herramienta en este ejercicio.

·Actividad dos:

Para esta parte propongo un ejercicio que consta de dos listas de palabras que suelen acompañar a los verbos DO y MAKE en las que los alumnos deberán encontrar qué palabra es la incorrecta en cada caso y justificar la respuesta.

El objetivo de la actividad en este caso es facilitar la memorización de las colocaciones al alumno. La destreza que entra en juego en esta actividad es la comprensión lectora.

·Actividad tres.

En esta tercera actividad, se recogerán las colocaciones de los ejercicios anteriores para que los estudiantes escriban una oración con cada una de ellas. Se les facilitará un diccionario inglés-español para estudiantes con el fin de construir oraciones complejas y variadas.

El objetivo de esta actividad es que los alumnos contextualicen las colocaciones y trabajen de manera autónoma. La comprensión lectora vuelve a ser la empleada en este caso.

·Fase de consolidación.

·Actividad cuatro.

En este caso, el ejercicio tendrá una serie de colocaciones las cuales están escritas con la base incorrecta. Los alumnos deberán detectar este error y corregirlo.

Así pues, el objetivo de esta actividad será la consolidación de las colocaciones, puesto que es más práctico memorizarlas al haberlas corregido. La destreza empleada es la comprensión lectora.

·Actividad cinco.

Para esta última actividad, los estudiantes procederán a escribir un pequeño texto de unas ochenta palabras aproximadamente en el que recojan las colocaciones contando qué hicieron el fin de semana pasado.

El objetivo de este ejercicio es la práctica de la expresión escrita, puesto que es la destreza empleada en este caso. Además de la expresión escrita, también podrán mejorar su vocabulario y practicar el uso del léxico.

4.2.2 Ejercicios.

Exercise of presentation:

·Observe the following sentences:

-You should make a decision in order to solve the problem.

-My mother *does the laundry* everyday because I practice sports and my clothes get dirty.

-Why are you always making calls instead of sending messages?

1. Can you find anything in common in the different underlined expressions?

1. Can you replace the verbs by other ones?

Talk to the rest of the class about the different expressions and try to define them.

Exercises of practice:

Exercise 1. Match these words with the verbs DO or MAKE. You can use a dictionary. Then, your teacher will give you the translation into Spanish.

Business, the cooking, the bed, sport, a booking, a deal, a noise, an interview, your make-up, dinner and a cake.

Exercise 2. Find the intruder in the following enumerations. Consider the verb they should join. Then, you should justify your answer.

-The maximum/the math/the cleaning/a loss.

-A baby/coffee/a drawing/breakfast.

Exercise 3. Write a sentence with all the collocations of the previous exercises. You can be helped by a dictionary.

Exercises of consolidation:

Exercise 4. Correct the following mistakes:

-Do fun of something.

-Make an operation.

-Do money.

-Make badly.

Exercise 5. Write a text about your last weekend using at least eight collocations that you have studied.

5. CONCLUSIONES

Tras haber investigado sobre el ámbito de las colocaciones, desde el punto de vista de varios autores, perspectivas y corrientes puedo sacar en claro una serie de conclusiones sobre este tema.

En primer lugar, he focalizado el comienzo de este trabajo en el concepto de colocación y sus limitaciones, lo cual me permite concluir que no existe una definición de colocación exacta, puesto que cada autor hace diferentes aportaciones y tiene puntos de vista diversos.

En segundo lugar, he podido recopilar algunas de las colocaciones más frecuentes que se encuentran con los verbos HACER, DO y MAKE, basándome en diccionarios de colocaciones. El análisis contrastivo de estas en inglés y español muestra que su estructura es la misma en ambos idiomas. Asimismo, es posible combinar tanto la base como el colocativo de estas combinaciones en inglés y español con diferentes verbos y sustantivos, así como añadirle adjetivos y adverbios en algunas ocasiones. Igualmente, desde un punto de vista pragmático y estilístico, las colocaciones en su mayoría pueden englobar contextos formales e informales. Por lo tanto, he llegado a la conclusión de que estas colocaciones no tienen diferencias significativas entre ellas desde una perspectiva formal.

En tercer lugar, por lo que respecta a la enseñanza de colocaciones en inglés a hispanohablantes, concluyo que la mayor dificultad para el aprendiz es diferenciar entre los verbos DO y MAKE, pues el verbo HACER, su traducción en español, es solo uno. Esto

provocará en muchos casos una transferencia negativa. De igual forma, será más complicada para el aprendiz la traducción de colocaciones con un cambio de verbo o que no presentan una colocación que aquella que es una traducción literal. De este modo, puedo sacar en claro a partir de mi propuesta didáctica que la práctica de la materia de las colocaciones es lo que realmente ayuda al alumno de EFL a su aprendizaje.

Habiéndolo deducido del estado de la cuestión, es conveniente destacar que la información sobre la enseñanza de colocaciones en inglés es mucho más abundante en este idioma que en otros muchos.

Además de llegar a estas conclusiones, pienso que mi propuesta didáctica alcanza los objetivos necesarios para el aprendizaje en ese nivel. Por este motivo, creo que la explotación de ejercicios como los propuestos podría ayudar a comprobar su verdadera efectividad y utilidad.

Al mismo tiempo, la realización de este trabajo me ha ayudado a la comprensión de temas relacionados con las colocaciones como la fraseología o las locuciones y ha mejorado mi capacidad para documentarme sobre más aspectos de la gramática.

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.

ABC. (Marzo 3, 2021) Nomads, retirees, and jobless city people make an effort to bolster harvest picker workforce. *ABC*.

<https://www.abc.net.au/news/2021-03-03/nomads-retirees-jobless-bolster-harvest-picker-workforce/13212312>

Alonso Ramos, M. (1994-1995), “Hacia una definición del concepto de colocación: de J. R. Firth a I. A. Mel’č uk”, *Revista de Lexicografía*, 1, 9-28.

Ausubel, D. P. (2000), *Adquisición y retención del conocimiento: Una perspectiva cognitiva*. Barcelona: Paidós, 2002.

BBC News. (Marzo 3, 2021) Vacuna contra la covid-19: 5 razones por las que los contagios de coronavirus pueden seguir aumentando aunque se avance en la vacunación. *BBC News*.

<https://www.bbc.com/mundo/noticias-56405803>

Belfast Telegraph. (Abril 3, 2021). He will do his best – Motivated James Rodriguez backed to spark Everton revival. *Belfast Telegraph*.

<https://www.independent.ie/sport/soccer/he-will-do-his-best-motivated-james-rodriguez-backed-to-spark-everton-revival-40270626.html>

Benson, M. y otros (1986), *The BBI combinatory dictionary of English: A guide to word combinations*, Amsterdam: John Benjamins.

Blog Cambridge. *¿Do o make?* (2021, 29 julio). Recuperado 15 de octubre de 2021, de <https://blog.cambridge.es/do-o-make/>

Bosque, I. (2001), “Sobre el concepto de ‘colocación’ y sus límites”, *LEA*, 1, 9 - 40.

(dir.) (2006), *Diccionario combinatorio PRÁCTICO del español contemporáneo. Las palabras en su contexto*, Madrid: SM.

Buyse, K. (2003): “Plataforma electrónica del español Económico dentro del proyecto ElektraVoc-II”, en S. Posteguillo Gómez (ed.), *Internet and Language*, Castellón: Universidad de Castellón, 101-115.

CBC. (Septiembre 4, 2021) Why rushing COVID-19 booster shots for everyone could do more harm than good. *CBC*.

<https://www.cbc.ca/news/health/canada-covid-19-booster-shots-3rd-dose-1.6164614>

Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

(2001), “En torno al concepto de colocación”, *euskera*-XLVI, 1, 89-108. Coseriu, E. (1977), “Las solidaridades léxicas”, en *Principios de semántica estructural*, Madrid: Gredos, 143 - 161.

Cowie, A. 1998. “Introduction”. *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications*. Ed. A. Cowie. Oxford: Clarendon Press. 1-20.

Dolet, E. 1539. “Formulas latina-rum iocutionum”.

El País. (Febrero 12, 2021) El Mobile volverá este año a Barcelona con menos visitantes y controles covid. *El País*.

<https://elpais.com/espana/catalunya/2021-02-12/el-mobile-volvera-este-ano-a-barcelona-con-menos-visitantes-y-controles-covid.html>

El País. (Octubre 22, 2021) Un banco móvil para todos. *El País*.

<https://www.ultimahora.es/noticias/local/2021/09/14/1300589/coronavirus-baleares-centro-pruebas-covid-palmanova-incumplio-cierre-cautelar.html>

El País. (Noviembre 15, 2021) Nuria Roca: “Cuando alguien me hace un comentario negativo gratuito le hago un favor y lo bloqueo”. *El País*.

<https://elpais.com/gente/2021-11-15/nuria-roca-cuando-alguien-me-hace-un-comentario-negativo-gratuito-le-hago-un-favor-y-lo-bloqueo.html>

Esteve, J. 1489. “Liber Elegantiarum” Ed. Inculca, 1988.

Fernández Lázaro, G. (2014), Enseñanza-aprendizaje de las colocaciones en nivel inicial (A1-A2). Revista didáctica español como lengua extranjera. Marco ELE.

Firth, J. R. (1957), Papers in linguistics 1934 - 1951, Londres: OUP.

Firth, J. 1957. “Modes of meaning”. Papers in Linguistics: 1934-1951. J. Firth.

Fontenelle, T. 1994. “What on earth are collocations?” English Today 40/10/4: 42-48.

Global Times. (Noviembre 21, 2021) Chinese researchers make progress in COVID-19 oral drugs. *Global Times*.

Chinese researchers make progress in COVID-19 oral drugs - Global Times

Halliday, M. A. K. (1966), “Lexis as a linguistic level”, en Bazell y otros (eds.) (1966), 148-162. Oxford: Oxford University Press. 190-215.

Hausmann, F. 1989. “Le dictionnaire de collocations”. Wörterbücher/ Dictionaries/ Dictionnaires, vol. 1. Eds. F. Hausmann, O. Reichmann, H. Wiegand, and L. Zgusta. Berlin and New York: Walter de Gruyter. 1010-1019.

Higueras García, M. (2006), “Las colocaciones y su enseñanza en la clase de ELE”, Madrid: Arco/Libros. (Cuadernos de Didáctica E/LE).

India Today. (Abril 18, 2021) Just do us a favour and wear your masks, Delhi doctor writes in heartbreaking viral post. *India Today*.

<https://www.indiatoday.in/trending-news/story/just-do-us-a-favour-and-wear-your-masks-delhi-doctor-writes-in-heartbreaking-viral-post-read-1792252-2021-04-18>

Koike, K. (2001), Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico, Universidad de Alcalá y Takushoku University.

Lewis, M. (2000), *Teaching Collocation. Further Developments in the Lexical Approach*, Londres: Language Teaching Publications.

Macmillan Collocations Dictionary for Learners of English. 1st edition. Michael Rundell (ed.). Oxford: Macmillan, 2010.

Made for Minds. (Noviembre 22, 2019) Four in five teens do not exercise enough: WHO. *Made for Minds*.

<https://www.dw.com/en/four-in-five-teens-do-not-exercise-enough-who/a-51360732>

Málaga Hoy. (Septiembre 14, 2021) Apuntan a que el incendio de Sierra Bermeja fue provocado con un líquido inflamable, como la gasolina. *Málaga Hoy*.

https://www.malagahoy.es/malaga/incendio-Sierra-Bermeja-provocado-inflamable-liquido-gasolina_0_1610840202.html

Marca. (Octubre 25, 2021) Did Cristiano Ronaldo make a mistake by returning to Manchester United. *Marca*.

<https://www.marca.com/en/football/manchesterunited/2021/10/25/617695f8268e3eb6408b45b1.html>

Mel'cuk, I. A. (1981), "Meaning-Text Models: A recent trend in Soviet linguistics", "La subcompetencia léxico-semántica", *Annual Review of Anthropology*, 10, 27 – 62.

News 24. (Noviembre 20, 2021) Rassie, refereeing? Boks make no excuses after World Cup rematch loss. *News 24*.

Nottingham Post. (Noviembre 9, 2021) 'Do your duty' - Djed Spence transfer warning as Nottingham Forest face Middlesbrough talks. Nottingham. *Nottingham Post*.

<https://www.nottinghampost.com/sport/football/transfer-news/do-your-duty-djed-spence-6180627>

O'Dell, F., & McCarthy, M. (2005b). *English Collocations in Use Advanced Book with Answers: How Words Work Together for Fluent and Natural English* (1st ed.). Cambridge University Press.

Paul, H. 1880. *Prinzipien der Sprachgeschichte*. 5^a ed. [1960]. Halle (Saale).

Saussure, F. (1916), *Curso de lingüística general*, Buenos Aires: Losada, 1969.

Serra Sepúlveda, S. (2011), "Colocaciones y solidaridades en lexicología española. Un intento de delimitación conceptual", *Lexi-Lexa* (en prensa).

Side, R., & Wellman, G. (2002). *Grammar and Vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency*. Longman.

Sinclair, J. M. (1991), *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.

Sydney Morning Herald. (Octubre 24, 2021) For the first time in 30 years, the IB exams will begin before the HSC. *Sydney Morning Herald*.

<https://www.smh.com.au/national/nsw/for-the-first-time-in-30-years-the-ib-exams-will-begin-before-the-hsc-20211020-p591pl.html>

The Star. (Noviembre 15, 2021) Making money on TikTok: Trends and dances that could land Sheffield users up to £566k. *The Star*.

<https://www.thestar.co.uk/whats-on/arts-and-entertainment/making-money-on-tiktok-trends-and-dances-that-could-land-sheffield-users-up-to-ps566k-3458731>

The Baltic Times. (Noviembre 21, 2021) 7 Time Management Tips for College Students. *The Baltic Times*.

7 Time Management Tips for College Students (baltictimes.com)

Última Hora. (Septiembre 14, 2021) El centro de pruebas COVID de Palmanova incumplió el cierre cautelar. *Última Hora*.

<https://www.ultimahora.es/noticias/local/2021/09/14/1300589/coronavirus-baleares-centro-pruebas-covid-palmanova-incumplio-cierre-cautelar.html>

Varela, F. (2004). *Diccionario Fraseológico Del Español Mod.* Gredos.

Wei, Y. (1999), Teaching Collocations for Productive Vocabulary Development.

Developmental Skills Department Borough of Manhattan Community College City

University of New York. (5-7). Recuperado de

<https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED457690.pdf>.

Zuluaga, A. (2002), “Los enlaces frecuentes” de María Moliner. Observaciones sobre las llamadas colocaciones”, LEA, 24. 1, 97-114.